

## 《英语口译（2）》专科课程教学大纲

## 一、课程基本信息

课程名称	(中文) 英语口译 (2)				
	(英文) English Interpretation (2)				
课程代码	0020090	课程学分		2	
课程学时	32	理论学时	0	实践学时	32
开课学院	职业技术学院 应用外语系	适用专业与年级		商务英语专业 专科二年级	
课程类别与性质	专业必修课	考核方式		考试	
选用教材	《中级口译教程》(第4版), 梅德明主编, ISBN:97875446066 上海外语教育出版社, 2014.			是否为 马工程教材	否
先修课程	英语口译 (1) 0020089 (2)				
课程简介	<p>口译(2)是在口译(1)的基础上开设的实践性课程。口译(1)讲授了口译基本理论、口译背景知识和训练口译的基本技巧,使学生掌握口译的基本理论和专题连续传译的技能,初步学会口译记忆方法、口头概述,口译笔记及公众演课技能。</p> <p>本课程为商务英语专业学生量身定制深度口译练习,提升学习者的母语和外语能力以及双语转换能力;设计口译最核心技巧练习,让学习者掌握基本口译技巧;让学习者掌握方法,在日后的学习和工作中能进行有效自我训练,不断提升自己的知识结构和语言能力,培养良好的职业素养。</p> <p>口译(2)将通过话题操练,进一步加强学生英语口语译技能,同时培养学生对于职业口译的认识。通过对口译素材的研读和口译模拟,学生能够了解我国在全球事务、外交合作、商务经济、国情国策方面的重要指导方针和倡导。</p>				
选课建议与学习要求	本课程适合商务英语专业三年级学生,学生应具有较大的词汇量、较扎实的语法知识以及较强的英语听力能力。				
大纲编写人	章路平		制/修订时间	2024年3月	
专业负责人	臧天浩		审定时间	2024年3月	
学院负责人	(签名)		批准时间		

## 二、课程目标

类型	序号	内容
知识目标	1	了解并掌握运用于特定情境下英语词语、结构和功能特点。
	2	了解汉英语言的区别、文化现象，并在实践中灵活使用翻译技巧处理相关问题
技能目标	3	掌握英文听力理解的能力，尤其是信息之间的逻辑关系，具备中英两种语言之间的转化能力。
	4	掌握使用网络信息资源的能力，并具备一定的信息积累能力。
素养目标 (含课程思政目标)	5	掌握从跨文化视角分析社会热点问题及其它具体问题技巧，培养跨文化意识。
	6	通过口译素材，了解我国在全球事务、外交合作、商务经济、国情国策方面的重要指导方针和倡导

## 三、课程内容与教学设计

### (一) 各教学单元预期学习成果与教学内容

<p><b>Unit 7 Informative Speeches (C-E) &amp; Key skills revision</b></p> <p>主要内容：《英语口语译（1）》基础知识回顾；巩固口译对话中汉英句子互译的特点；熟悉比较介绍性文本中汉英句子的语序和差异</p> <p>教学难点：口译句段翻译的准确性和流畅性。纠正部分学生的浓重的地方口音。</p> <p>教学重点：对比、分析和归纳汉英句子以及段落间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。通过情境教学加强口译实践。</p>
<p><b>Unit 8 Informative Speeches (E-C) &amp; Consecutive Interpreting Skills</b></p> <p>主要内容：巩固口译对话中汉英句子互译的特点；熟悉比较介绍性文本中汉英句子的语序和差异</p> <p>教学难点：口译句段翻译的准确性和流畅性。纠正部分学生的浓重的地方口音。</p> <p>教学重点：对比、分析和归纳汉英句子以及段落间的语言差异及文化差异，并进行记忆操练。通过情境教学加强口译实践。</p>
<p><b>Unit 9 Persuasive Speeches (C-E) &amp; Shadowing Skills</b></p> <p>主要内容：介绍说服性口译篇章的表达特点、基本礼仪、注意事项及常用套语。</p> <p>教学要求：使学生了解说服性口译篇章的表达特点、基本礼仪、注意事项，记忆一些常用套语，并通过中英、英中两篇练习加深理解。</p> <p>教学重点：掌握常用套语的快速口译及礼仪祝辞过程中所涉及的口译技巧。</p> <p>教学难点：礼仪祝辞过程中所涉及的口译技巧</p>
<p><b>Unit 10 Persuasive Speeches (E-C) &amp; Trending Expressions</b></p> <p>主要内容：介绍说服性口译篇章的表达特点、基本礼仪、注意事项及常用套语。</p>

<p>教学要求：使学生了解说服性口译篇章的表达特点、基本礼仪、注意事项，记忆一些常用套语，并通过中英、英中两篇练习加深理解。</p> <p>教学重点：掌握常用套语的快速口译及说服性口译过程中所涉及的口译技巧。</p> <p>教学难点：说服性口译过程中所涉及的口译技巧</p>
<p><b>Unit 11 Academic Speeches (C-E) &amp; Trending Expressions</b></p> <p>主要内容：介绍学术性口译场合基本礼仪、注意事项及常用套语。</p> <p>教学要求：使学生了解学术性口译场合基本礼仪、注意事项，记忆一些常用套语，并通过中英、英中两篇练习加深理解。</p> <p>教学重点：掌握常用套语的快速口译及学术性口译场合中所涉及的口译技巧。</p> <p>教学难点：学术性口译场合中所涉及的口译技巧</p>
<p><b>Unit 12 Academic Speeches (E-C) &amp; Trending Expressions</b></p> <p>主要内容：介绍学术性口译场合的基本礼仪、注意事项及常用套语。</p> <p>教学要求：使学生了解学术性口译场合的基本礼仪、注意事项，记忆一些常用套语，并通过中英、英中两篇练习加深理解。</p> <p>教学重点：掌握常用套语的快速口译及学术性口译场合中所涉及的口译技巧。</p> <p>教学难点：学术性口译场合中所涉及的口译技巧</p>
<p><b>Unit 13 Business Speeches (E-C) &amp; Trending Expressions</b></p> <p>主要内容：介绍商务会谈的基本礼仪、注意事项及常用套语。</p> <p>教学要求：使学生了解商务会谈的基本礼仪、注意事项，记忆一些常用套语，并通过中英、英中两篇练习加深理解。</p> <p>教学重点：掌握常用套语的快速口译及商务会谈过程中所涉及的口译技巧</p> <p>教学难点：商务会谈过程中所涉及的口译技巧</p>
<p><b>Unit 14 Business Speeches (E-C) &amp; Trending Expressions</b></p> <p>主要内容：介绍商务会谈的基本礼仪、注意事项及常用套语。</p> <p>教学要求：使学生了解商务会谈的基本礼仪、注意事项，记忆一些常用套语，并通过中英、英中两篇练习加深理解。</p> <p>教学重点：掌握常用套语的快速口译及商务会谈过程中所涉及的口译技巧</p> <p>教学难点：商务会谈过程中所涉及的口译技巧</p>

(二) 教学单元对课程目标的支撑关系

课程目标 \ 教学单元	1	2	3	4	5	6
Unit 7 Informative Speeches (C-E)	√	√	√	√	√	√
Unit 8 Informative Speeches (E-C)	√	√	√	√	√	√
Unit 9 Persuasive Speeches (C-E)	√	√	√	√	√	√

Unit 10 Persuasive Speeches (E-C)	√	√	√	√	√	√
Unit 11 Academic Speeches (C-E)	√	√	√	√	√	√
Unit 12 Academic Speeches (E-C)	√	√	√	√	√	√
Unit 13 Business Speeches (C-E)	√	√	√	√	√	√
Unit 14 Business Speeches (E-C)	√	√	√	√	√	√

### (三) 课程教学方法与学时分配

教学单元	教与学方式	考核方式	学时分配		
			理论	实践	小计
Unit 7 Informative Speeches (C-E)	授课/讨论/展示	课堂观察, 口头评价, 口译模拟	0	4	4
Unit 8 Informative Speeches (E-C)	授课/讨论/展示	课堂观察, 口头评价, 口译模拟	0	4	4
Unit 9 Persuasive Speeches (C-E)	授课/讨论/展示	课堂观察, 口头评价, 口译模拟	0	4	4
Unit 10 Persuasive Speeches (E-C)	授课/讨论/展示	课堂观察, 口头评价, 口译模拟	0	4	4
Unit 11 Academic Speeches (C-E)	授课/讨论/展示	课堂观察, 口头评价, 口译模拟	0	4	4
Unit 12 Academic Speeches (E-C)	授课/讨论/展示	课堂观察, 口头评价, 口译模拟	0	4	4
Unit 13 Business Speeches (C-E)	授课/讨论/展示	课堂观察, 口头评价, 口译模拟	0	4	4
Unit 14 Business Speeches (E-C)	授课/讨论/展示	课堂观察, 口头评价, 口译模拟	0	4	4
合计			0	32	32

### (四) 课内实验项目与基本要求

序号	实验项目名称	目标要求与主要内容	实验时数	实验类型
1	口译模拟 1	说明性口译实战模拟: 了解产品发布等场合所使用的句型及习惯表达, 具备常规社口译意识	8	④综合型

2	口译模拟 2	说服力口译实战模拟：了解主题演讲等场合所使用的句型及习惯表达，具备常规社口译意识	8	④综合型
3	口译模拟 3	学术性口译实战模拟：了解学术报告等场合所使用的句型及习惯表达，具备常规社口译意识	8	④综合型
4	口译模拟 4	商务型口译实战模拟：了解商务会议等场合所使用的句型及习惯表达，具备常规社口译意识	8	④综合型

实验类型：①演示型 ②验证型 ③设计型 ④综合型

#### 四、课程思政教学设计

《英语口语（2）》主要从主要从口译信息表达训练和时政知识扩充两方面开展实践。以混合式教学为框架，将课程思政教育与整个教学活动进行深度融合，结合课前网络自主学习和课堂授课等环节进行显性和隐形的思政内容教学，在课堂教学中灵活采取教学方法，力求提升课程思政内容的教学效果和质量。在授课中融入了合作学习法，通过小组汇报展示和课内小组讨论的环节，突出学生在思政内容学习中的主体地位并同时提高了学生的自主学习及协作能力。

在课程思政素材方面，会在课本材料之外补充“Trending Expressions”来补充当下时政热词，丰富学生知识面的同时，培养意愿的职业素养。以下为思政元素梳理。

章节	思政元素	课程思政的实施路径与方式
Unit 7 Informative Speeches (C-E)	中国特色社会主义道路	政策解读 思政内容融入练习材料
Unit 8 Informative Speeches (E-C)	中西方民主差异	案例分析
Unit 9 Persuasive Speeches (C-E)	民族凝聚力	思政内容融入练习材料
Unit 10 Persuasive Speeches (E-C)	中西方文化对比 1	案例分析
Unit 11 Academic Speeches (C-E)	中西方文化对比 2	政策解读 思政内容融入练习材料

Unit 12 Academic Speeches (E-C)	百年未有之大变革	显性内容与隐性价值结合
Unit 13 Business Speeches (C-E)	国际局势 1	案例分析 美元霸权
Unit 14 Business Speeches (E-C)	国际局势 2	案例分析 地缘政治

## 五、课程考核

总评构成	占比	考核方式	课程目标						合计
			1	2	3	4	5	6	
1	55%	综合口译测试	25	25	25	25			100
X1	15%	课程综合表现（课堂+课后作业）	10	10	10	10	30	30	100
X2	15%	口译情景模拟（1）	15	15	15	15	20	20	100
X3	15%	口译情景模拟（2）	15	15	15	15	20	20	100

## 六、其他需要说明的问题

无
---